

Программа учебной дисциплины 5.11 «Теория и практика перевода»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является теоретическая и практическая подготовка обучающихся в области изучения теории и практики перевода и применения полученных навыков в педагогической деятельности.

2. Планируемые результаты освоения дисциплины

№ п/п	Компетенции	Знать	Уметь	Владеть
1.	ПК-1.1	Содержание ФГОС по предмету «Иностранный язык»	Демонстрировать знания содержания предметной области "Иностранный язык"	Содержанием ФГОС по предмету «Иностранный язык»
2.	ПК-1.2	Компоненты содержания дисциплины для реализации предмета «Иностранный язык»	Осуществлять отбор учебного содержания для реализации дисциплины «Иностранный язык»	Содержанием программы по предмету "Иностранный язык"
3.	ПК-3.2	Основные этапы развития теории перевода для обучения иностранному языку	Отбирать материал для обучения иностранному языку	Навыками использования информации для решения коммуникативных задач переводческой деятельности на уроках иностранного языка

3. Содержание дисциплины

№ п/п	Тема	Кол-во часов	Вид	Содержание
1.	Основные классификации переводов	2 часа	Лекция	Типы перевода по объему передачи содержания оригинала. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация перевода
2.	Переводческие соответствия	2 часа	Лекция	Переводческие соответствия на разных уровнях языка. Безэквивалентная лексика. Основные приемы перевода безэквивалентной лексики

3.	Трудности перевода	2 часа	Сам. работа	Порядок слов в английском предложении, ложные друзья переводчика
4.	Особенности перевода инфинитива	2 часа	Практ.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, Complex object, конструкция for-to-infinitive, перевод устойчивых выражений с инфинитивом
5.	Особенности перевода причастия	2 часа	Сам.	Сложности при переводе причастия, причастных оборотов, основные правила перевода Причастия II.
6.	Особенности перевода герундия	2 часа	Практ.	Отличительные особенности герундия. Способы перевода герундия на русский язык. Основные правила перевода герундия. Перевод герундиальных конструкций и устойчивых сочетаний
	Итого:	12 часов		

4. Формы аттестации и оценочные материалы

Форма аттестации – зачёт.

Список вопросов к зачёту:

1. Жанрово-стилистическая классификация.
2. Эквивалентность перевода при передаче содержания.
3. Типы перевода по объёму передачи содержания оригинала.
4. Лексические трансформации: транслитерация, калькирование
5. Лексические трансформации: калькирование.
6. Лексические трансформации: сужение, расширение.
7. Переводческие соответствия.
8. Ложные друзья переводчика.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Нулевой перевод.
11. Устный перевод.
12. Письменный перевод.
13. Синхронный перевод.
14. Интернациональная лексика в переводе.
15. Абзацно-фразовый перевод.
16. Перевод безэквивалентной лексики.

17. Способы перевода инфинитива.
18. Способы перевода причастия.
19. Способы перевода герундия.
20. Психо-лингвистическая классификация перевода.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. - Электрон. текстовые данные. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 123с
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.
3. Сапогова, Л.И. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.
4. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : Учебник [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.

Интернет-ресурсы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>
2. Электронно-библиотечная система «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru/>